

YIDDISH CHORAL SERIES

edited by Ludwig Böhme & Samuel Seifert

Rozhinkes mit mandlen

(Raisins and Almonds)

Abraham Goldfaden

arranged by Ludwig Böhme

For Solo Voice, SATB and Piano

ALLE RECHTE VORBEHALTEN · ALL RIGHTS RESERVED

EDITION PETERS

LEIPZIG · LONDON · NEW YORK

Rozhinkes mit mandlen ראָזשינקעס מיט מאַנדלען

In dem beys-hamikdesh, in a vinkl kheyder,
Zitst di almone Bas-Tsiyon aleyh.
Ir ben-yokhidl Yidelen vigt zi keseyder
Un zingt im tsum shlofn a lidele sheyn:

Ay-lyu-lyu...

Unter Yideles vigele
Shteyt a klor-vays tsigele,
Dos tsigele iz geforn handlen,
Dos vet zayn dayn baruf –
Rozhinkes mit mandlen;
Shlof zhe, Yidele, shlof.

Es vet kumen a tsayt fun ayznbanen,
Zey veln farfleytsn a halbe velt;
Ayzerne vegn vestu oysshpanen
Un vest in dem oykh fardinen fil gelt.

Un az du vest vern raykh, Yidele,
Zolstu zikh dermonen in dem lidele;
Rozhinkes mit mandlen!
Dos vet zayn dayn baruf –
Yidele vet alts handlen,
Shlof zhe, Yidele, shlof.

Translation: Janina Wurbs

Raisins and Almonds

In the Temple, in a corner,
Sits the widow Jerusalem all alone.
She is constantly rocking her only son, Yidele,
And sings a sweet lullaby for him:

Ay-lyu-lyu ...

Under Yidele's cradle
Stands a pure white goat,
The goat has gone to trade,
This will be your profession –
Raisins and almonds;
Sleep already, Yidele, sleep.

There will be a time of railways,
They will flood half the world;
You will stride along roads of iron
And you will make a lot of money.

And when you become rich, Yidele,
You shall remember this song;
Raisins and almonds!
This will be your profession –
Yidele will go on trading,
Sleep already, Yidele, sleep.

Translation: Janina Wurbs

אין דעם בית-המיקדש, אין אַ ווינקל חדר,
זיצט די אַלמנה בתציון אליין.
איר בן-יחידל יידעלען וויגט זי פסדר
און זינגט אים צום שלאָפן אַ לידעלע שייך:
אַי-ליו-ליו...

אונטער יידעלעס וויגעלע
שטייט אַ קלאַר-ווייס ציגעלע,
דאָס ציגעלע איז געפאָרן האַנדלען,
דאָס וועט זיין דיין באַרוף -
ראָזשינקעס מיט מאַנדלען;
שלאָף זשע, יידעלע, שלאָף.

עס וועט קומען אַ צייט פֿון אייזנבאַנען,
זיי וועלן פאַרפֿלייצן אַ האַלבע וועלט;
אייזערנע וועגן וועסטו אויסשפאַנען
און וועסטו אין דעם אויך פאַרדינען פֿיל געלט.

און אַז דו וועסט ווערן רייך, יידעלע,
זאָלסטו זיך דערמאָנען אין דעם לידעלע;
ראָזשינקעס מיט מאַנדלען!
דאָס וועט זיין דיין באַרוף -
יידעלע וועט אַלץ האַנדלען,
שלאָף זשע, יידעלע, שלאָף.

Rosinen und Mandeln

Im Tempel, in einer Ecke,
Sitzt die Witwe Jerusalem ganz allein.
Ihren einzigen Sohn, Jidele, wiegt sie immerfort
Und singt ihm ein schönes Schlaflied:

Aj-lju-lju ...

Unter Jideles Wiege
Steht eine reinweiße Ziege,
Die Ziege ist handeln gefahren,
Das wird dein Beruf sein –
Rosinen und Mandeln;
Schlaf nun, Jidele, schlaf.

Die Zeit der Eisenbahnen wird kommen,
Sie werden die halbe Welt überschwemmen;
Wege aus Eisen wirst du ausschreiten
Und dabei auch viel Geld verdienen.

Und wenn du reich wirst, Jidele,
Erinnere dich an dieses Lied;
Rosinen und Mandeln!
Das wird dein Beruf sein –
Jidele wird weiter handeln,
Schlaf nun, Jidele, schlaf.

Übersetzung: Janina Wurbs

Rozhinkes mit mandlen

רֶזְחִינְקֵס מִיט מַאַנְדֶלֶען

Raisins and Almonds / Rosinen und Mandeln

Abraham Goldfaden (1840–1908)

Arr. Ludwig Böhme (*1979)

rit. a tempo

Solo

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

p

rit. a tempo

6

יִדְעֵלֶע, שְׁלֹאף!
Yidele, sleep! / *Jidele, schlaf!*

pp

Yi - de - le, shlof! Yi - de - le,

pp

Yi - de - le, shlof! Yi - de - le,

pp

Yi - de - le, shlof! Yi - de - le,

pp

Yi - de - le, shlof! Yi - de - le,

cresc.